



ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

CONSEIL EXECUTIF
Cent cinquième session
Point 7.2 de l'ordre du jour provisoire

EB105/20
24 novembre 1999

Atteindre le plus grand nombre : les langues et la communication à l'OMS

Rapport du Directeur général

1. L'analyse ci-après de l'utilisation des langues à l'OMS est soumise au Conseil exécutif à la suite des demandes formulées par les délégués lors du débat correspondant à la Cinquante-Deuxième Assemblée mondiale de la Santé.¹ Pour replacer l'analyse dans le contexte qui est le sien, on a jugé utile de présenter aux paragraphes 2 à 5 un bref tableau de l'utilisation des langues dans le monde.

UTILISATION DES LANGUES DANS LE MONDE

2. Selon la définition qui est utilisée, on estime de 4000 à 6000 le nombre des langues parlées aujourd'hui dans le monde, ce qui représente une richesse culturelle considérable. Parmi ces langues, les 20 parlées par le plus grand nombre de locuteurs primaires, c'est-à-dire de personnes dont il s'agit de la première langue ou de la langue maternelle, sont indiquées au Tableau 1.

3. Outre qu'elle indique l'identité, la langue permet de communiquer. Pour que des informations ou des idées puissent circuler entre des locuteurs primaires de langues différentes, il faut que ceux-ci apprennent une autre langue ou fassent appel à un interprète. En tenant compte de la deuxième langue ou des autres langues parlées en plus de la langue primaire, on obtient un classement quelque peu différent des langues les plus utilisées dans le monde, comme le montre le Tableau 2.

4. Le commerce international et la diplomatie ont conduit à l'émergence de langues internationales qui ne sont pas nécessairement parlées par des populations entières, mais qui sont comprises et utilisées par les dirigeants des pays, ainsi que par les décideurs et administrateurs de haut niveau. Au cours de l'histoire, c'est le latin qui a longtemps joué le rôle de langue internationale, au moins en Europe. Le français est ensuite devenu la langue de la diplomatie. Après la Deuxième Guerre mondiale, ce sont des considérations politiques qui ont dicté le choix de l'anglais, du chinois, de l'espagnol, du français et du russe, puis de l'arabe comme les principales langues de l'Organisation des Nations Unies. La situation

¹ Voir document WHA52/1999/REC/3, procès-verbaux de la Commission B, septième et huitième séances.

concernant les langues internationales évolue constamment et, au cours des dernières années, on a constaté une utilisation croissante de l'anglais.¹

TABLEAU 1. LANGUES PARLEES PAR LE PLUS GRAND NOMBRE DE LOCUTEURS PRIMAIRES

| Langue | Nombre de locuteurs primaires (en millions) | |
|--------------------|---|-----------------------|
| | Source (1) | Source (2) |
| Chinois (mandarin) | 885 | 800 |
| Espagnol | 332 | 400 |
| Anglais | 322 | 400 |
| Arabe ^a | | 200 |
| Bengali | 189 | 190 |
| Hindi | 182 | 550 (hindi et ourdou) |
| Portugais | 170 | 180 |
| Russe | 170 | 170 |
| Japonais | 125 | 120 |
| Allemand officiel | 98 | 100 |
| Chinois Wu | 77 | |
| Javanais | 76 | |
| Coréen | 75 | |
| Français | 72 | 90 |
| Vietnamien | 68 | |
| Telugu | 66 | |
| Chinois Yue | 66 | |
| Marathe | 65 | |
| Tamoul | 63 | |
| Turc | 59 | |
| Ourdou | 58 | |

^a *Ethnologue* adopte une définition stricte de la langue et considère ainsi l'arabe classique comme une deuxième langue, alors que Dalby regroupe ensemble les langues permettant un bon degré de compréhension mutuelle.

Sources : 1) B. Grimes, ed. *Ethnologue: Languages of the World*, 13^e éd. Dallas, SIL International, 1996. (Données mises à jour en février 1999.)

2) D. Dalby, *The Linguasphere Register of the World's Languages and Speech Communities*. Cardiff, Linguasphere Press, 1999.

¹ J. A. Laponce, *Languages and their territories*, deuxième édition (Toronto, 1987), établit un classement des langues du point de vue de la démographie, de la puissance économique et militaire, de la diplomatie, et de l'utilisation scientifique, médicale et pratique. Dans la plupart des cas, c'est l'anglais qui vient en tête.

TABLEAU 2. LANGUES PARLEES PAR LE PLUS GRAND NOMBRE DE LOCUTEURS (LANGUE PRIMAIRE ET AUTRES LANGUES)

| Langue | Langue primaire et deuxième langue (nombre de locuteurs en millions) | Langue primaire et autres langues (nombre de locuteurs en millions) |
|-------------------------------|--|---|
| | Source (1) | Source (2) |
| Chinois mandarin | 885 | 1000 |
| Anglais | 470 | 1000 |
| Hindi | 418 | 900 (hindi et ourdou) |
| Espagnol | 352 | 450 |
| Russe | 288 | 320 |
| Arabe | 170 | 250 |
| Bengali | 196 | 250 |
| Portugais | 182 | 200 |
| Malais et indonésien (Bahasa) | 140 | 160 |
| Japonais | 125 | 130 |
| Français | 124 | 125 |
| Allemand | 121 | 125 |

Sources : Comme pour le tableau précédent.

5. On observe donc le passage de milliers de langues naturelles vers des centaines de langues nationales, puis vers une vingtaine de langues internationales qui jettent une passerelle entre les locuteurs de langues différentes. Le Tableau 3 indique le nombre de pays dans lesquels les principales langues internationales constituent *la* langue ou *une* des langues officiellement reconnues. Les critères nationaux sont toutefois politiques aussi bien que linguistiques, ce qui donne lieu à certains paradoxes : il se peut qu'une langue comptant plusieurs millions de locuteurs dans un pays déterminé n'y jouisse d'aucun statut officiel au contraire d'une langue qui n'est parlée que par quelques-uns. Le tableau indique aussi combien de pays reçoivent la documentation dans une langue de travail déterminée de l'Assemblée de la Santé.

PRATIQUE ACTUELLE DANS LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

6. On observe un degré d'homogénéité assez important concernant les langues officielles des organisations du système des Nations Unies.¹ Les langues officielles de l'ONU, de l'OMS, de l'AIEA, de l'UIT, de l'OMM, de l'UNICEF, du PNUD, du HCR, du PAM, de l'ONUDI, de l'OMI et du Centre du Commerce international sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe. On rencontre cependant des exceptions dans d'autres organisations qui, le plus souvent, utilisent moins de langues officielles.

¹ La notion de langues officielles à l'OMS concerne l'interprétation des discours effectués dans ces langues (voir résolution WHA31.13 (1978)).

**TABLEAU 3. PRINCIPALES LANGUES INTERNATIONALES :
RECONNAISSANCE OFFICIELLE DANS LES PAYS ET UTILISATION
AUX FINS DE LA DOCUMENTATION DE L'ASSEMBLEE DE LA SANTE**

| Langue | Nombre de pays ^a accordant un statut officiel à chaque langue | Nombre de pays demandant la documentation de l'Assemblée de la Santé dans chaque langue ^b |
|-----------------|--|--|
| Anglais | 69 | 122 |
| Français | 38 | 50 |
| Arabe | 24 | 19 |
| Espagnol | 23 | 21 |
| Russe | 15 | 11 |
| Chinois | 4 | 1 |
| Allemand | 11 | - |
| Portugais | 6 | - |
| Malais (Bahasa) | 4 | - |
| Coréen | 3 | - |
| Bengali | 2 | - |
| Hindi | 2 | - |

^a Voir paragraphe 5.

^b Trente-trois pays demandent la documentation dans deux langues.

Sources : *L'Etat du monde*. Paris, La Découverte, 1997.

World Population Prospects: The 1996 Revision. New York, Nations Unies, 1998.

7. La notion de langue de travail varie d'une organisation internationale à l'autre. A l'OMS, la résolution WHA31.13 (1978) définit les langues de travail sur la base de la traduction des documents pour les organes directeurs. Pour le Conseil exécutif et l'Assemblée de la Santé, les langues de travail sont les mêmes que les langues officielles. Dans d'autres organisations (par exemple, à l'ONU), les langues de travail sont définies comme les langues dans lesquelles le personnel est tenu de travailler. L'OMS n'a pas de définition de ce type et les pratiques varient selon les Régions de l'OMS (voir ci-après les paragraphes 8 à 13).

PRATIQUE ACTUELLE DANS LES REGIONS DE L'OMS

8. Dans la **Région africaine**, l'anglais, le français et le portugais sont les langues de travail du Comité régional (article 22 du Règlement intérieur du Comité régional de l'Afrique). Tous les documents destinés aux sessions du Comité régional et les rapports finals correspondants sont donc diffusés dans ces trois langues. L'interprétation des séances du Comité régional et des divers sous-comités est assurée en anglais, en français et en portugais. Les rapports des réunions techniques sont traduits en français ou en anglais, mais rarement en portugais, à moins que la réunion n'ait lieu dans un pays lusophone. En pratique, 70 % environ des documents traités au Bureau régional sont en anglais, contre 25 % environ en français et 5 %

environ en portugais. La traduction de l'ensemble des titres de la Bibliothèque bleue¹ en portugais a commencé.

9. Dans la **Région des Amériques**, les langues de la Conférence sanitaire panaméricaine sont l'anglais, l'espagnol, le français et le portugais conformément au Règlement intérieur. Le Bureau régional fournit les documents et assure l'interprétation dans ces langues selon les besoins. Dans la pratique, les langues les plus utilisées de la Région sont l'anglais et l'espagnol, et la plupart des documents sont produits et les réunions organisées dans l'une de ces langues ou les deux. La plupart des membres du personnel de la catégorie professionnelle dans la Région ont une connaissance pratique de l'anglais ou de l'espagnol. Au Brésil, les documents sont établis et le travail effectué en portugais, alors que le français est par exemple la langue de travail en Haïti.

10. Dans la **Région de l'Asie du Sud-Est**, l'anglais est la langue du Comité régional (article 21 du Règlement intérieur). Toutes les réunions ont lieu en anglais qui est la seule langue officielle commune de l'OMS parlée dans la Région. Il n'y a donc ni traduction ni interprétation dans une autre langue.

11. Dans la **Région européenne**, les documents du Comité régional sont établis en allemand, anglais, français et russe, et l'interprétation dans ces langues est assurée aux séances du Comité régional (article 20 du Règlement intérieur). On observe une certaine souplesse quant aux langues utilisées aux réunions du Comité permanent du Comité régional : en fonction des connaissances linguistiques des membres, les réunions ont lieu soit en anglais, soit en anglais et dans une ou plusieurs des autres langues. L'interprétation dans les quatre langues est normalement assurée aux réunions des Etats Membres de la Région et lors des conférences ministérielles, alors que la quasi-totalité des réunions techniques ont lieu en anglais seulement. L'interprétation en anglais et en russe est nécessairement fournie dans le cas des réunions dans les Etats nouvellement indépendants. L'interprétation en anglais et en français est assurée pour les réunions qui ont lieu en France, alors que pour celles qui ont lieu en Allemagne, l'interprétation en allemand dépend de l'appui financier des autorités allemandes. L'anglais est la langue de travail la plus utilisée au Bureau régional suivie du russe. Les membres du personnel qui occupent certains postes du Département de l'administration et des finances doivent parler couramment le danois.

12. Dans la **Région de la Méditerranée orientale**, les langues officielles et les langues de travail du Comité régional sont l'arabe, l'anglais et le français (article 21 du Règlement intérieur). Dix-neuf Membres de la Région utilisent l'arabe et quatre l'anglais comme langue de travail. Les pays arabes utilisent également l'anglais ou le français. Le Bureau régional utilise les trois langues selon le cas. Le programme de publications régionales est très actif : la publication se fait initialement en anglais dans la série technique EMRO et la série Méditerranée orientale des publications régionales de l'OMS. La *Revue de santé de la Méditerranée orientale*, lancée en 1995, accepte des articles en arabe, anglais et français. Le programme des publications arabes de l'OMS, situé au Bureau régional, choisit les documents, revues et publications du Siège et du Bureau régional à traduire en arabe. Le programme appuie également les efforts du Bureau régional visant à promouvoir l'enseignement dans les langues nationales dans les écoles de médecine et, à cet égard, plusieurs ouvrages de référence et manuels ont été publiés en arabe.

¹ La « Bibliothèque bleue » est une sélection effectuée par la Bibliothèque de l'OMS d'une centaine d'ouvrages fondamentaux publiés par l'OMS et par d'autres organisations dans le domaine de la médecine et de la santé publique qu'on a réunis dans une malle bleue et qui sont destinés aux centres de santé qui n'ont que peu ou pas accès à des données médico-sanitaires à jour.

13. Dans la **Région du Pacifique occidental**, les langues officielles sont l'anglais, le chinois et le français, et l'interprétation dans ces trois langues est assurée aux séances du Comité régional. Le Règlement intérieur du Comité régional stipule que les langues de travail sont l'anglais et le français. Tous les procès-verbaux, résolutions et décisions sont traduits en français et distribués aux représentants francophones en même temps ou, dans le cas des procès-verbaux, peu après la version anglaise. Les règles applicables à la traduction figurent dans le manuel régional.

* * *

14. En résumé, environ la moitié de la population mondiale comprend une ou plusieurs des langues utilisées par les organes directeurs de l'OMS (Conseil exécutif, Assemblée de la Santé et comités régionaux), à savoir l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français, le portugais et le russe. En outre, dans toutes les Régions, sauf celle des Amériques, le Règlement intérieur prévoit que les délégués qui souhaitent utiliser une langue autre que les langues de travail du Comité régional peuvent le faire à condition d'en assurer l'interprétation dans une des langues de travail.

UTILISATION DES LANGUES AU SIEGE DE L'OMS

15. Les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée de la Santé et du Conseil exécutif sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, comme l'a défini la résolution WHA31.13 (1978). Cette résolution a également décidé que l'on devait conserver les pratiques et décisions régissant l'extension ou la limitation de l'emploi de ces langues à divers degrés, sous réserve de toute modification qui pourrait résulter d'accords négociés entre les gouvernements intéressés et l'Organisation. Conformément aux résolutions WHA50.32 (1997) et WHA51.30 (1998), tous les documents concernant l'ordre du jour de l'Assemblée de la Santé et du Conseil exécutif sont expédiés simultanément et diffusés sur Internet dans les six langues officielles. Le Règlement intérieur de l'Assemblée de la Santé prévoit, en outre, l'interprétation d'une langue officielle dans les autres langues officielles. Lorsque l'orateur s'exprime dans une langue autre qu'une des langues officielles, il doit veiller lui-même à ce que l'interprétation soit assurée dans une des langues officielles de l'Organisation. Le Règlement intérieur du Conseil exécutif contient des dispositions analogues pour les séances du Conseil.

16. Outre les dispositions susmentionnées concernant les organes directeurs, il n'existe aucun texte juridique formel établissant une langue de travail pour le Secrétariat ou l'Organisation dans son ensemble. Dans la pratique, l'utilisation des langues au Siège est régie par des considérations d'opportunité au regard de la nature, de la forme et de l'objet du texte, ainsi que du destinataire ou du lecteur.

PUBLICATIONS ET DOCUMENTS DE L'OMS

17. Dans la résolution WHA50.32, l'Assemblée de la Santé a prié le Directeur général, entre autres, « de prendre les dispositions nécessaires pour que les informations techniques essentielles de l'Organisation, qu'elles soient écrites, audiovisuelles ou numériques, soient diffusées dans autant de langues officielles que nécessaire en fonction des besoins et des priorités des Régions et des pays afin d'en permettre l'accès le plus large possible à tous les Etats Membres ».

18. Les ouvrages et documents de l'OMS sont publiés dans un large éventail de langues, par l'intermédiaire du programme de publication dans les langues officielles de l'Organisation, complété par une politique qui consiste à accorder des droits de traduction, voire à subventionner parfois la traduction d'ouvrages essentiels dans des langues locales.

19. Les publications officielles telles que les *Documents fondamentaux* paraissent dans les six langues officielles des organes directeurs. La plupart des autres publications officielles sont publiées par l'OMS en anglais et en français,¹ et souvent aussi en espagnol. Le Bureau régional des Amériques choisit des titres supplémentaires qui sont publiés en espagnol, et le Bureau régional de la Méditerranée orientale est seul responsable du choix et de la production de la version arabe des titres mondiaux. Une sélection d'ouvrages est traduite en chinois et en russe et publiée sous contrat pour l'OMS respectivement par la Maison d'Édition médicale du Peuple à Beijing et par la Maison d'Édition Medicina à Moscou.

20. Pour atteindre des lecteurs cibles qui ne comprennent comme première ou deuxième langue aucune des langues officielles de l'Organisation, l'OMS s'efforce de favoriser l'accès à sa documentation en faisant effectuer des traductions autorisées. Les ouvrages peuvent être publiés et diffusés gratuitement ou vendus par des éditeurs universitaires ou commerciaux ou par des établissements scientifiques, des associations professionnelles et des organisations non gouvernementales dont certaines ont collaboré avec l'OMS depuis de nombreuses années. Ainsi, au cours des dix dernières années, une centaine d'ouvrages ont été publiés chaque année par des partenaires dans de nombreux pays et dans une soixantaine de langues.²

MESURES INCITATIVES ET FORMATION LINGUISTIQUE

21. Les mesures incitatives – des prestations financières dont jouissent les membres du personnel qui ont passé un examen d'aptitude linguistique – sont appliquées par la moitié environ des organisations du régime commun dont l'OMS et par un des programmes affiliés de l'ONU. Tous les organismes qui appliquent ces mesures incitatives excluent le personnel non sujet à la répartition géographique (essentiellement le personnel linguistique) et le personnel à court terme ; d'autres exclusions, concernant par exemple le personnel affecté à des projets, peuvent s'appliquer.

22. Dans le cadre de l'OMS, les compétences linguistiques sont reconnues dans les normes de classement des postes de la catégorie professionnelle et de la catégorie des services généraux. Au Siège, des mesures incitatives sont applicables en ce qui concerne l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe. Dans d'autres lieux d'affectation, les langues concernées sont l'anglais et le français avec en outre l'espagnol et le portugais dans la Région des Amériques, l'allemand et le russe dans la

¹ A titre exceptionnel, certaines publications peuvent paraître en anglais seulement ou en français seulement dans les zones où l'autre langue est parlée, s'il existe un intérêt limité pour le sujet ou en raison de problèmes techniques (par exemple, la traduction de lexiques techniques), ou parce qu'une publication équivalente existe déjà dans l'autre langue.

² Albanais, allemand, arabe, assamais, azerbaïdjanais, basque, bengali, birman, bulgare, catalan, chinois, cinghalais, coréen, croate, danois, dari, espagnol, estonien, farsi, finnois, français, galicien, grec, gujarati, hébreu, hindi, hongrois, indonésien, islandais, italien, japonais, kannara, khmer, lao, letton, lituanien, malais, malayalam, néerlandais, népalais, norvégien, oriya, ourdou, polonais, portugais, roumain, russe, serbe, serbo-croate, slovaque, slovène, suédois, swahili, tamoul, tchèque, telugu, thaï, turc, vietnamien.

Note : Les versions dans les langues officielles de l'OMS mentionnées ici portent la marque d'éditeur du partenaire extérieur. Les partenaires italiens, japonais, polonais et portugais sont de loin les éditeurs les plus actifs des ouvrages de l'OMS traduits.

Région européenne, l'arabe à Alexandrie (Bureau régional de la Méditerranée orientale) et le russe en Mongolie (Région du Pacifique occidental).

23. Les compétences linguistiques requises sont spécifiées dans les avis de vacance de poste. En général, on demande pour les postes au Siège de l'OMS et dans certains bureaux régionaux une excellente connaissance de l'anglais et une bonne connaissance pratique du français ou l'inverse. D'autres langues sont également mentionnées dans les avis de vacance de poste en fonction des langues utilisées dans les Régions. Ces autres langues sont notamment l'arabe, le chinois, l'espagnol, le portugais et le russe ainsi que des langues de la Région de l'Asie du Sud-Est et de la Région européenne.

* * *

24. La capacité de communiquer est au centre du renforcement des relations internationales et de la réalisation des buts de la santé et du développement. En tant qu'organisation multilingue, l'OMS offre un cadre de communication internationale qui tient compte de la richesse linguistique considérable de la planète. Le maintien de la capacité de communiquer des messages clés de santé publique au plus grand nombre dépend de l'utilisation efficace de ressources limitées. Afin de communiquer avec les gens du monde entier qui ont besoin de l'apport technique de l'OMS, l'Organisation s'efforce d'accroître son efficacité et recherche des solutions peu coûteuses pour que l'information importante soit disponible dans plusieurs langues dans le monde entier.

= = =